

• 第一章 绪论 •

第一节 韩国的概况

我们要了解并研究韩国古代的寓言，首先必须了解韩国的基本状况。

一、韩国的地理环境

古代韩国，也可以称为古代朝鲜。它包括今天的“大韩民国”(Republic of Korea)与“朝鲜民主主义人民共和国”(The Democratic People's Republic of Korea)。它们原来是一个统一的国家，建国在亚洲东北部的半岛之上。鸭绿江、图们江将半岛与大陆分开，半岛由北向南延伸约 1000 公里。半岛及其所属岛屿，位于东经 124 度 11 分至 131 度 52 分，北纬 33 度 6 分至 43 度之间。半岛西面是黄海；西北面是中国大陆，其北端与俄罗斯接壤；东面与南面跟日本列岛隔海相望。韩国多山，山地占总面积约 70%。地形总特点是东面高而西面低。东北有咸镜山脉、赴战岭山脉、狼林山脉、妙香山脉、白茂高原、盖马高原等。往南有太白山脉，太白山脉有著名的风景区金刚山、五台山、太白山；再南是庆尚山脉、小白山脉，著名景区有智异山、雪岳山、伽耶山、鸡龙山等。主要河流除与中国接壤的界河鸭绿江(790 公里)、图们江(521 公里)以外，还有清川江、大同江、礼成江、临津江、汉江(514 公里)、锦江、蟾津江、洛东江(525 公里)等。发源于山地的河流大部分向西流入大海，形成平原。如：鸭绿江下流的龙川平

原，清川江下流的博安平原，大同江下流的平壤平原、载宁平原，礼成江下流的延白平原，汉江下流的江汉平原、平泽平原，锦江下流的内浦平原，以及全罗北道的湖南平原。洛东江和蟾津江，向南流入大海。韩国最大的岛是济州岛，岛上有高耸的汉拿山。

韩国有三个邻国：中国、日本、俄国。中国古代文化约在公元前 1000 多年已经传播到半岛，因此，中韩两国具有悠久而密切的文化关系。韩国和日本交往的历史也很悠久，特别是半岛南部；中国文化是通过半岛再传播到日本的。俄罗斯的势力直到 17 世纪才到达西伯利亚，19 世纪才强大起来，对半岛的古代文化谈不上影响。

韩国临近中国，是东方儒家文化圈的重要组成部分。韩国著名儒学家琴章泰先生在《儒教与韩国思想》的序言中说：“在民族思想史领域，儒教从开始直到今天，一直作为一个轴心在起作用。儒家不单纯是作为朝鲜民族传统文化中的思想体系被提出来，而且是通过历史和社会的复合作用来表现它自己。”“儒教作为朝鲜民族精神的动力，具有广泛的功能。它不单纯作为某个时代的社会制度或伦理规范发挥作用，而且通过传统社会形成朝鲜人的意识结构，体现朝鲜人的文化方式的创造性源泉。”我们且举韩国的国旗为例。韩国的国旗就体现了儒家文化的精神。这面国旗的图案是《周易》中的太极图和四卦。国旗的白色底子代表土地。太极圆圈代表人民，也代表宇宙规律。太极圆圈上部的鱼形是红色，代表阳；下部的鱼形是兰色，代表阴。太极圈四周有四个卦：左上角是乾卦，右上角是坎卦，它们是阳性卦；左下角是坤卦，右下角是离卦，它们是阴性卦。阳与阴相对，象征昼与夜、男与女、热与冷、动与静、正与负等的相对，也象征光明与黑暗、建设与破坏等的对立。其主体含义是，一切事物都在无限的范围内对立而和谐均衡地发展，生生不息。据历史记载，这面国旗是 1882 年创制的。1882 年 8 月，韩国派往日本的使臣朴泳孝、金玉筠，因外交

需要而绘制了太极旗 ;1883 年正式规定为韩国的国旗。

二、韩国的发展历史

韩国古代历史发展可以划分为 5 个大的阶段。即：上古时代（原始时代和青铜时代）、三国时代（公元前 1 世纪—公元 7 世纪）、统一新罗王朝时代（660—936 年）、高丽王朝时代（918—1392 年）、朝鲜王朝时代（1392—1910 年）。

第一阶段为韩国上古时代，称为“古朝鲜时代”。大约在 70 万年以前，半岛已经有人类定居。公元前 4000 年至公元前 1000 年，古朝鲜进入新石器时代。考古发现的大量原始时代的居住遗址，大都是土室群。

公元前 1000 年以后，古朝鲜开始青铜时代。这个时代的琵琶形青铜短剑，与中国辽宁的青铜短剑形制一致；其石墓形制，北方与中国辽宁形制一致，南方与中国山东的形制一致。这说明，古朝鲜青铜时代文化与中国文化有千丝万缕的联系。《三国遗事》所记载的上古时代流传下来的檀君（又作“坛君”）王俭神话，反映了古朝鲜石器时代的历史以及石器时代向青铜时代过渡的历史。根据这个神话，檀君被认为是全民族的共同始祖。《东国宝鉴》根据这个神话的记载推断，檀君元年即公元前 2333 年。韩国至今仍有檀君纪年法，即在公元年份上加 2333 年。《三国遗事》、《东史纲目》等，接着记载了箕子入朝鲜的历史。《东史纲目》说，古朝鲜前期是檀君时代，历年 1017 年；后期是箕子朝鲜时代，历年 930 年。箕子是殷商大政治家，武王灭纣后前往朝鲜。箕子朝鲜的统治地域主要是半岛北部和中国辽东一带。朝鲜半岛南部地区则是三韩地区，包括辰韩、马韩、弁韩。当时分为许多小国（相当于部落）据《三国志·东夷传》记载 马韩有 50 多国 辰韩、弁韩共有 24 国。

《东史纲目》说 箕子的四十代孙箕否在战国时代称王。箕否死后，其子箕准即位为王。公元前 206 年 中国汉帝国建立后 封

卢绾为燕王，统治辽东地区。前 195 年，卢绾反叛失败，逃入匈奴；其部下卫满投奔箕准王，受到重用。前 194 年，卫满背信弃义，进攻王俭城（即今平壤），驱逐箕准，建立卫氏王朝。箕准逃到南方马韩地区（汉江下游向南伸展）建立国家。卫满建立的王朝，传国至其孙右渠王。前 109 年，汉武帝侵略朝鲜，第二年右渠王被杀，汉朝在以平壤为中心的地区设置乐浪郡，又在其北面设置了临屯郡、真番郡、玄菟郡，合称汉四郡。

第二阶段是三国鼎立时代。

从公元前 1 世纪后期到公元初年，西汉帝国由衰败而灭亡，对古朝鲜地区的统治削弱。于是，高句丽首先在中国的辽东兴起；后来扩展到半岛的北部，成为韩国古代的一个王国。南方三韩地区，则兴起了百济国和新罗国。于是，该国历史进入高句丽、百济、新罗三国鼎立时代。到了东汉桓帝时代（147—162）汉帝国建立的乐浪郡就消亡了。金富轼的《三国史记》和僧一然的《三国遗事》记载了这三个国家的历史。中国的《三国志》、《后汉书》也记载了有关的情况。

《三国史记》说，高句丽的始祖是东明王朱蒙。他于汉元帝建昭二年（公元前 37 年），在鸭绿江流域建立了高句丽国。该国以集安为中心，统一各部落。公元 1 世纪中叶已发展为一个拥有辽东与清川江以北广大疆域的国家。后来又不断向南推进。到了长寿王十五年（公元 428 年）迁都平壤。百济国与高句丽同出一支，其始祖温祚相传是朱蒙的次子。他于汉成帝鸿嘉三年（公元前 18 年）统一马韩地区，建立了百济国，建都于今汉城附近。后来在高句丽的逼压之下不断向南迁都。

新罗始祖是朴赫居世。《三国史记》说，古朝鲜的一支遗民，散居在辰韩地区的山谷之间，有六个村庄。他们于汉元帝五凤元年（公元前 57 年），拥立朴赫居世为王，兴起于南部辰韩地区（以庆州为中心），建立了徐那伐国，这就是后来的新罗国。新罗国一

直以庆州为首都。新罗国开始很弱小，约在公元 2 世纪才真正具有了国家规模。此外，弁韩地区（洛东江下游）还曾经出现过 6 个小国，号称六伽耶。

第三阶段是统一的新罗王朝时代，与中国唐朝基本同时代。

新罗国在三国中势力比较弱小，经常受到高句丽和百济的威胁，于是采取了联合唐朝的外交政策。高句丽势力强大，曾经彻底打败隋炀帝的 30 万侵略大军，还一度击败了“天可汗”唐太宗，以致唐太宗悔恨远征高句丽，叹息说：“若使魏征在，不使我有此行也！”（见《三国史记·高句丽本纪》）因此，高句丽是唐朝在东北方的劲敌，唐朝也乐意与新罗联合。到了唐高宗时代，终于派遣大将李勣、薛仁贵等出兵半岛，新罗国则以金庾信为统帅，对高句丽发动进攻。新罗与唐朝的联军，于 660 年灭亡百济国，668 年灭亡高句丽国，建立了统一整个半岛的新罗王朝。新罗与唐朝瓜分了战争成果。新罗取得了百济国的全部领土和高句丽东南端领土，统治半岛南部；唐朝则取得了原高句丽的大部分领土，在平壤设立安东都护府，统治半岛北部，后来都护府西迁到辽东。新罗王朝灭亡高句丽之后，高句丽北方的遗民，有些加入了建立于中国辽东的渤海国。渤海国建立于公元 698 年，到公元 926 年被辽国（契丹族）灭亡。

统一新罗王朝时代，是该国形成统一的政治、经济、文化体制的时代，各方面都取得了长足的进步。如新罗于公元 7 世纪建立的瞻星台，是新罗古老文化的象征，是世界瞩目的文化遗产。国语文学，在新罗王朝时代非常繁荣，留下了不少的乡歌、神话传说与民间故事。新罗王朝主动地大量接受先进的唐文化，建立了具有中国特点的文化模式。最突出的表现是：建立中央集权的政治制度；采用中国纪元，中国纪元与新罗纪元并用；使用汉字，发明“吏读”；把地名和人名，全部改变为汉式的称谓。新罗瞻星台通过观察星象来决定国家大事与生产稼穡，也明显受到中国文化观

念的影响。

统一半岛后的新罗王朝（660—936 年），一直与唐王朝保持着密切的关系。新罗派使者到唐朝 131 次，唐朝派使者到新罗 34 次。682 年新罗建立国学，后改称太学监，以儒家五经、《论语》、《孝经》为学习科目，并学习《昭明文选》。元圣王四年（788 年）实施“读书三品科”。所谓三品，上品读《春秋左氏传》、《礼记》、《文选》、《论语》、《孝经》，中品读《曲礼》、《论语》、《孝经》，下品读《曲礼》、《孝经》。又特别奖励博通经史子集的人，“若博通五经、三史、诸子百家书者，超擢用之”（《三国史记·新罗本纪》）。新罗还派遣大批优秀人才到唐朝学习，他们对两国文化交流做了杰出贡献。这些人才包括文士、武将、僧人。文士有金云卿、金文蔚、崔致远等，武将有张保皋、郑年等，名僧有圆测（玄奘的弟子）、义湘、道义等。

新罗名僧从中国回国后宏扬佛教文化，对新罗文化产生了巨大的影响。如：义湘于 661 年到中国跟从智俨学习《华严经》，671 年回国后开创了海东华严宗；道义是中国禅宗南岳系的弟子，回国后开创了禅宗。新罗的佛学，也反馈到中国。如：新罗的名僧金乔觉在中国安徽九华山建立了道场，使九华山成为中国佛教四大圣地之一，人们称他为金地藏（参考《韩国禅教史》，日本忽滑谷快天著，朱谦之译）。统一新罗时期于 751 年建筑的佛国寺、石窟庵等，是世界著名的佛教文化遗产。由于佛教影响巨大，新罗的传说故事都渗透着佛教的思想。

新罗文士不仅在中国学习，还参加中国的科举考试，进入官场。《东文选》卷 84 载《送奉使李中父还朝序》云：“进士取人，本盛于唐。长庆初，有金云卿者，始以新罗宾贡，题名杜师礼榜。由此以至天祐终，凡登宾贡科者五十有八人。”他们回国后开创了新罗王朝的汉文文学，如：崔致远就是著名的骈文家和诗人，是韩国汉文文学的奠基人。在艺术方面，新罗也出现了一批深受中国

文化影响而擅长汉文书法与工艺的艺术家的。

第四阶段是高丽王朝时代，与中国的宋朝、元朝基本同时代。

新罗王朝后期，政治局面纷乱。弓裔建立了后高丽国（901—918年），甄萱建立了后百济国（900—936年）与新罗鼎足而立，称为“后三国时代”。高丽太祖王建本是弓裔的部下，他于公元918年驱逐弓裔，建立了高丽王朝。936年王建消灭甄萱，新罗王向王建投降，从此开始了韩国历史上一个新的统一时代。高丽王朝定都于开城（松岳），并以平壤为西京，完全统一了整个半岛。高丽王朝加强了中央集权，并完善了一直沿用到现代的道、州体制。成宗于公元983年划分了12个州，它们是广州、扬州、忠州、清州、公州、全州、罗州、升州、晋州、尚州、黄州、海州。每州设置了州牧。显宗九年（公元1018年）将全国划分为五道、两界、三京、五都、护府、八牧。

高丽王朝开国时，正是中国处于五代十国的战乱时期，因此投奔高丽的文人武士很多，他们促进了两国的文化交流。如：后周文人双冀到高丽后深受光宗赏识。在他建议下，光宗于958年设置科举，任命他为主考官，以诗赋颂策取进士。这无疑进一步加深了中国文化的影响。高丽国王重视儒学，定期到国学祭孔。1055年大臣和学者崔冲（984—1068年）首创私学，设九斋学堂，传授九经三史。他影响巨大，被称为“海东孔子”。其后学安珣（1234—1306年）又潜心钻研朱熹学说，把理学传播到高丽。

高丽王朝对佛学也非常推崇。高丽太祖王建和历届帝王都笃信佛教，以护法者自居，大兴佛寺，甚至规定多子家庭必须送一个儿子到寺庙出家。佛教界形成禅宗与教宗两大系统。文宗的第四个儿子义天（1055—1101年）自幼出家，又入宋求法，造诣精深，他弘扬天台宗，主持雕版印刷佛经，促进了佛教与印刷术的发展。佛、儒两家对高丽文学都有深远影响。

金属活字的发明应用，是中国、高丽文化交流的硕果，是高丽

对人类文化的伟大贡献。宋朝毕升发明活字后，迅速传播到高丽。高丽人在此基础上，首先使用了金属活字。据李奎报《东国李相国集》记述，权臣崔瑀在 1234—1241 年间使用金属活字印刷了《详定古今礼文》50 卷，在世界印刷史上处于领先地位。印刷术的进步，对高丽文学事业的发展，对中高两国文学交流，都是一股巨大的推动力量。

高丽王朝时期，一方面是汉文文学进一步成长壮大，古文代替了骈文的地位，古典诗歌和古文创作领域都出现了一批有代表性的名家名作。如金富弼、僧一然、李奎报、李齐贤等。他们都受到唐宋古文运动的影响。古文中的“假传体”，是受到韩愈《毛颖传》等的影响而产生的。古文中的稗说体，则与中国的笔记文学相似。文言小说领域出现了《新罗殊异传》还有《三国遗事》中的某些作品，它们与唐传奇颇有关系。另一方面国语诗歌也出现了新的倾向，不仅有民间作品，还产生了颇有代表性的作家，如郑叙。

第五阶段是朝鲜王朝时代。

高丽王朝后期一直屈服于元朝蒙古统治集团的高压之下，国家日益衰败。元朝末年，高丽王朝又遭受到红巾军和日本海盗的侵略袭击。大臣李成桂力主改革，并在抗击入侵者的斗争中取得了辉煌胜利，还修好了与中国明朝的关系。于是，他在 1392 年取代高丽王朝，建立了国号“朝鲜”的新王朝，以半岛的中心城市汉城为首都。

朝鲜王朝统治达 500 多年，可以划分为前期与后期两个阶段。前期是社会基本稳定发展的时期，后期是面临巨大变革的时期。前后期大体以 17 世纪上半叶为分界线。前期与明王朝同时，后斯与清王朝同时。

朝鲜王朝前期采取的基本国策是尊礼崇儒，贬抑佛教。他们潜心钻研儒家经典和程朱理学，立纲纪，明赏罚，劝农桑，奖孝悌，

亲君子，崇节俭，建立了一套完整的受儒家思想指导的政治体制。而且培养了不少著名的以理学为本的思想家如徐敬德、李混、李珣、宋时烈、柳馨远等。对外关系上与明朝亲善，事大以礼，礼尚往来，同时保持自己的独立性。朝鲜王朝由于大力推行并改进了以儒家思想为指导的政治体制，它所管辖的地区又比中国本土要小得多，所以取得了很可观的成效，几乎成为儒家理想的社会典范。朝鲜王朝的种种政策，既有利于其长治久安，又有利于促进朝中文化交流，在深层次上决定了朝中两国文学的亲密关系。

朝鲜王朝世宗李祹在位期间（1418—1450年）组织学者创制了本民族的拼音文字。1446年，世宗将其定名为《训民正音》，颁布执行。这种文字完全依音理创制，简捷明晰，又按音节拼成方块，可以标写韩语的全部语音和所借用的汉字的语音。这对本民族国语文学的发展，具有决定性的重大作用；并促进了中朝文学交流，使中国古典作品能真正笔译为韩语（其译品称为“谚解”），为广大平民接受。“乡札标记法”从此逐步退出历史舞台。世宗精通儒学，尊重知识分子。他还召集学者，以中国的农学著作《齐民要术》为范本，编写了《农事直说》，促进了朝鲜农业科学的发展。所以，韩国人至今很尊敬他，把他的头像印在韩元上。

儒家思想特别是程朱理学，对朝鲜王朝的消极影响也是很明显的。如强调等级身份，忽视经济科技。朝鲜王朝建国后，有很长一段时期没有使用货币，就是一个例子。到了后来，这种消极影响所造成的流弊就更加显露出来了。于是，人们不得不反省，实学派、开化派先后应运而生。

首先是日本的丰臣秀吉在统一日本之后，倚仗强大的兵力，不断对半岛发动侵略。1592年，他派16万大军长驱直入，不久就攻陷汉城，席卷朝鲜王朝全国。朝鲜王朝只有西南角的国土还没有被占领。史称“壬辰倭乱”。朝鲜人民坚决抵抗，李舜臣将军等英勇奋战，加上明朝的大力援助，终于击退了日本侵略者，取得了

伟大的胜利。1636 年，强大起来的满族势力，又从北方侵略朝鲜。史称“丙子胡乱”。这时明朝已经自身难保，朝鲜王朝只得屈服。两次战争造成了空前的危机，也动摇了人们对程朱理学的信仰，17 世纪便产生了实学派。实学派讲究实事求是、经世致用，注重生产和科学技术，提倡振兴工商业。代表人物有柳馨远、丁若镛、朴趾源、金正喜等。他们纠正了程朱理学忽视经济和实践的空疏之病。

1866 年 法国、美国的舰只入侵朝鲜王朝 被击退。1867 年日本军舰终于轰开朝鲜王朝的大门，强迫朝鲜王朝签定了不平等的《江华条约》，从此一步步把朝鲜变成它的半殖民地。继日本之后 朝鲜王朝先后被迫与美、英、德、俄、意、法等西方列强签定了一系列不平等条约。在强大的资本主义列强的压力下，人们不得不思考救亡图存的新的出路，于是开化派应运而生了。其代表人物有金玉均、朴殷植、申采浩、周时经等。他们主张废除不适应时代要求的封建体制，学习西方的科学，开发人民的智力。周时经还提出要发扬“韩”的概念 形成统一、全体、伟大的政治经济体制。

1895 年中日甲午战争，中国失败，中国势力退出朝鲜，日本控制了朝鲜王朝。 1897 年朝鲜王朝的高宗改国号为“大韩帝国”。1910 年 日本吞并朝鲜 朝鲜王朝灭亡。

朝鲜王朝时代，无论汉文文学或国语文学，都取得了巨大的成绩。在汉文文学方面，汉诗汉文作家辈出，代表作家有丁若镛、朴趾源等：文言文小说颇有成绩，代表作有金时习的传奇小说集《金鰲新话》林悌的讽刺寓言小说《鼠狱说》、《花史》等等。本民族文字“谚文”的创造，为国语文学的发展开辟了广阔的道路。国语诗歌领域，出现了郑澈、朴仁老、尹善道三大诗人；说唱文学领域，出现了专家申在孝。国语小说更加成就辉煌，反映壬辰战争的讲史小说《壬辰录》，许筠的长篇小说《洪吉童传》，金万重的长篇小说《九云梦》、《谢氏南征记》等等，都是小说创作的重要

成果；还有以民间说唱文学为基础而创作的三大古典文学名著《兴夫传》、《沈清传》、《春香传》以及著名的寓言小说《兔子传》。

日本野蛮吞并韩国后，韩国人民同日本帝国主义进行了不屈不挠的斗争。如：1919年3月1日爆发的“三一运动”，席卷全国前赴后继英勇顽强不怕牺牲感天地泣鬼神。此后韩国在国外成立了临时政府，开展了抗日游击战争。1945年世界反法西斯战争取得胜利，日本帝国主义无条件投降。1945年8月5日半岛南部成立了大韩民国以汉城为首都。面积99000平方公里人口4485万（1996年统计）。分为9个道（京畿道、江原道、忠清南道与北道、庆尚南道与北道、全罗南道与北道、济州道），1个特别市（汉城），6个广域市（仁川、大田、大邱、光州、釜山、蔚山）。经过几十年的艰苦奋斗，大韩民国在经济和文化建设上取得了令世界瞩目的成就。1945年9月9日半岛北部成立了朝鲜民主主义人民共和国，以平壤为首都。面积122762平方公里人口2392万（1996年统计）。分为9个道（咸镜南道与北道、两江道、慈江道、平安南道与北道、江原道、黄海南道与北道），1个特别市（平壤），3个直辖市（南浦、开城、罗先）。

三、韩国的语言文字

韩国、朝鲜民主主义人民共和国，以及居住在中国、日本、美国、俄国境内的朝鲜族，都使用的是同一种民族语言。韩国语（Korea language）是一种粘着语。它的语系归类，学术界没有完全一致的看法。大多数意见认为它跟满语、蒙古语、土耳其语、匈牙利语等，同属于乌拉阿尔泰语系。

韩国语在语音方面的特点是：音节鲜明，但是没有声调；辅音有三套，即松音（平音）、紧音（硬音）、送气音（有气音）。它共有单元音10个、复元音11个、辅音19个。

韩国语在语法方面，主要依靠附加成分（词缀）表示语法关

系，名词、动词、形容词都有形态变化。其基本语序是：主语——宾语——谓语——修饰语——被修饰语。充当谓语的主要动词或形容词，放置在句子的最后，并带上各种表示形态的附加成分以传达语法意义。这是粘着语的共同特点。其语言的个性特点是，形容词与动词，具有尊称范畴和阶称范畴。

韩国语在词汇方面，声态词与叹词特别丰富；而且，存在大量的汉语借词，汉语借词占词汇总量的一半以上，其中名词竟然占70%以上。这是长期接受中国文化影响的结果。韩国语的语音跟汉语不同，所以汉语借词的读音往往发生了不同于汉语的变化；但是，由于韩国语也跟汉语一样音节明显，所以借词可以跟本族的固有词汇相互融合。韩国语的语法跟汉语完全不同，所以受汉语语法影响非常小，而且决定了它虽然可以借用汉语的词汇和汉字，却不可能使用汉字表达语法意义。

上古时代，韩国没有自己的文字。进入文明时代以后，长期使用汉字。汉字传入半岛的时代，学术界有不同的说法，有人认为三国时代才传入。我们以为，在箕子把青铜文化传到半岛的时代，汉字就应该传入了，至少在殷商遗民中是使用汉字的，他们还制定了八条成文法。汉武帝设立汉四郡的时期，肯定也要在当地使用汉字。三国时代，高句丽在开国之初就使用汉字，不能证明汉字刚输入半岛，只能证明半岛地区早已经使用汉字。汉字输入以后，一直被韩国使用，即使创造本国的文字“谚文”以后，也一直是该国官方文献与正统文学作品使用的文字。这种情况持续到朝鲜王朝被日本吞并。

韩国古代使用汉字的方式有三种类型：第一类是直接用中国的文言文写作，古典诗词和古文都是如此。第二类是吏读方法。第三类是乡札标记法。

吏读方法，又名“吏札”、“吏吐”、“吏道”，其特点是借用汉字的语音或词义来标记本国语言。具体做法是：实词大都使用汉

语借词，完全用汉字的语音和词义；表示语法意义的附加成分，则用汉字记音，意义与汉字原来的词义无关，它称为“吐”。句子的语序则按照韩国语言的顺序排列。如下面是 1395 年刊行的《大明律直解》中的一句（转引自《中国大百科全书·语言文字分册》）：

〔吏读法〕徒役年限内良中老疾是去等如前论之为
乎事。

〔汉语译文〕若在徒役年限内老疾如前论之。

这句话中的大部分实词，包括“徒役”“年限”“内”“老”“疾”“如”“前”“论”“之”，完全借用汉字原来的语音和意义，“是”“为”“事”三字，比较特殊，只借用汉字的词义，而按照韩国语读音。这句话中表示语法意义的附加成分，“良中”是表示时间的位格，“去等”是表示假设的谓词连接形，“乎”是表示谓词限定形，它们只借汉字记音，意义与原字无关。它们被称为“吐”。

乡札标记法，也叫做“乡歌式标记法”，是利用汉字专门记录乡歌的方法。“乡歌”是指本民族的民歌，民歌使用的词汇大多数是本民族固有的词汇，很少使用汉语借词。所以“乡札标记法”，主要借用汉字的语音，极少借用汉字的词义。可以说，它是一种特殊的“吏读法”。且举新罗景德王时代（742—765）月明和尚《祭亡妹歌》为例：

〔乡札标记法〕生死路隐，此矣有阿米次盼伊遣，吾隐去内如辞叱都，毛如云遣去内尼叱古，于内秋察早隐风未，此矣彼矣浮良落尸叶，如一等隐良出古，去奴隐处毛冬乎丁，阿也，弥陀刹良逢乎，吾道修良待是古如。”

〔汉语译文〕

生死分离，
不能长留世间。

你不说一声我走了，
 便默默离开了人间。
 像秋风吹落的树叶，
 东飘西荡，越飘越远；
 树叶脱离了枝干，
 不知飘向何边！
 啊，愿我们能在弥陀刹中重逢，
 我潜心修炼，等待那一天。

由于韩国语言与中国语言，在语法方面有比较大的距离，所以完全使用汉字是不方便的，韩国终于创造了本民族自己的文字。这得力于朝鲜王朝世宗李祹（1418—1450年在位）的组织。他命令成三问、申叔舟、朴彭年、郑麟趾等人潜心研究，并多次到辽东咨询被贬谪的明朝翰林学士黄瓚，历时三年多创制出了本国的拼音文字。1446年世宗将其定名为《训民正音》颁布执行。《训民正音》简称为《正音》，又称为《谚文》（“谚”有通俗的意思，在当时是相对于士大夫使用的汉字而言）。1527年对《训民正音》作了改进，后代又进行了某些调整。这种文字完全依音理创制，是一种设计科学的人工文字。其特点第一是简捷明晰，容易记忆。如[ㅣ]代表i，右边加短横[ㅏ]就代表a，再加短横[ㅑ]就代表ia，左边加短横[ㅓ]代表e，再加短横[ㅕ]代表ie。[ㅗ]代表ㅜ，上面加一横[ㅛ]代表ts，再加一短横[ㅜ]代表ts'。第二是形象具体。如唇音[ㅁ]代表m，好像汉字的“口”字，喉音[ㅇ]代表ng，好像喉管的形状。第三是按音节拼成方块，音节清晰易辨。它既可以标写韩语全部语音，又适宜于标写该国使用的汉字的语音。《训民正音》的制定，对朝鲜民族国语文学的发展，具有决定性的重大作用。

韩国古代口语文学的记录有三类情况：古老的神话，各种民间传说，大多由后代文人用汉字追记：《训民正音》颁布前的歌

谣，用乡札标记法记音；《训民正音》颁布之后，歌谣和国语小说都用本民族文字创作。

四、古代中韩关系

韩国古代的各个历史时期，都与中国保持了密切的关系。汉城民族文化文库刊行会 1985 年出版的苏在英等编的《旅行和体验的文学》（中国篇），把两国关系概括为五个阶段或类型：1. 三国时代前半期（316 年以前）是成立前的阶段；2. 三国时代后半期（317—668 年）是初期朝贡关系阶段；3. 新罗王朝与唐朝，高丽王朝与宋朝，是朝贡关系发展的阶段；4. 高丽王朝与辽国、金国、元朝的关系，则是朝贡关系的变质；5. 朝鲜王朝与明朝、清朝的关系，是典型的朝贡关系。此书用朝贡关系来概括中韩两国自从三国建立以来的历史关系，是有一定依据的。三国以前，历史情况复杂，半岛地区没有得到独立而稳定的发展，有些史实还有待考证。三国建立初期，与中国常有使者来往，但是没有建立朝贡关系。公元 4 世纪初，高句丽首先向中国的王朝朝贡，建立了朝贡关系，但是这种朝贡关系是不稳定的，断断续续，有时通好，有时打仗。新罗与唐朝、高丽与宋朝，则关系稳定友好；明朝与朝鲜王朝的关系更加亲密无间，明朝派兵援助朝鲜驱逐日本侵略者，更使朝鲜王朝感激不尽，以致明朝灭亡之后，朝鲜王朝很多人还奉行明朝的正朔，用“崇祯后”纪元。所谓“朝贡关系”就是农业社会中的一种“以小事大”的关系。中国王朝势力大，韩国各王朝势力小，迫于压力，只能降低身份，奉中国王朝的正朔，向其朝贡。这种关系在身份上是不平等的，也是不合理的。而在经济上，并没有实际意义，只有象征意义，朝贡的一方要奉献贡品，接受的一方要给予回赠，礼尚往来。在政治、军事方面，则保持独立。所以，中韩在历史上的关系，本质是友好的，汉族政权只在汉武帝时代、隋炀帝时代、唐太宗时代对半岛发动过侵略战争，其他时代主要是政治、经济、文化方面的和平交往。“朝贡关系的变质”是什么意思呢？

那是指当时入主中原的文化发展相对落后的游牧民族所建立的政权，对半岛采取了比较野蛮的高压统治手段，干涉其独立地位。如：元朝就在半岛设置“征东行省”，进行政治控制与经济掠夺，甚至把高丽王朝的国王长期扣押在中国。

古代中韩历史的发展，有一种有趣的同步现象。如：新罗王朝的兴衰，基本与唐王朝同步；北宋王朝的灭亡，影响了高丽王朝的兴盛；明王朝的灭亡，使朝鲜王朝开始走向衰败；日本利用清王朝的衰弱控制了朝鲜王朝，而日本并吞朝鲜的时间与清王朝的灭亡时间仅仅相差一年。

中韩两国的密切关系与地理因素有关。两国地理接近，山水相连，海运来往方便，从平壤的南浦港到中国的大连，从汉城的仁川港到中国的烟台，都只有 370 公里左右。两国有 3000 年左右的历史交往，时间长。中国东北地区与古朝鲜地区不仅山水相连，而且民族杂居，古代居住着三个民族系统：沃沮、濊貊、夫余、高句丽系统；乌桓、鲜卑等东胡系统；肃慎系统。这些民族相互交往，也相互斗争，并且相互融合而形成现代的民族。因此，中国和韩国的居民，可以说你中有我，我中有你。而且，即使在汉族与高丽民族形成以后，也有不少汉族人移居到半岛，不少韩国居民移居到中国的东北。

中韩两国的密切关系与生产方式有关。古代两国的生产方式相同，都是以农立国，故半岛地区容易接受社会类型相似的中国文化。中国的殷商文化、儒家文化、道家文化，很早就传入了半岛地区；佛教也是通过中国再传入半岛地区。因此，古代韩国也像中国一样，形成了儒、道、释三结合的基本思想格局。科学技术、文学艺术的发展情况，也大体一致。可以说，韩国文化与中国文化，韩国文学与中国文学，韩国寓言与中国寓言，其关系之密切可能超过世界上任何其他两个民族之间的文化与文学关系。当然，由于中国文化发展起步比较早，而半岛文化发展起步比较迟一些，所

以两国古代的文化关系是不平衡的，主要是半岛地区接受中国文化的影响。但是，这不等于该国文化没有自己的特色与贡献，没有对中国产生影响。

韩国古代文化在世界上的地位是不容忽视的，有的甚至走在世界的前列。比如：新罗国 7 世纪建立的瞻星台，是东亚地区保存至今的最早的天文观测台。高丽王朝于 11 世纪刊行的《大藏经》，在文化事业上具有重要意义；1234 年—1241 年间使用金属活字印刷《详定古今礼文》28 卷，走在世界的前列。又如，高丽王朝时期李承休写的《帝王韵纪》，用汉文古诗的形式叙述中国和韩国历代王朝的历史，长达数千行，当时中国就没有这样规模巨大的古体诗。朝鲜王朝时代的国语纪行长诗，动辄几千行，中国古典诗歌也没有同类的作品。又如：寓言文学至迟在 7 世纪就产生了，仅次于世界上的少数文明古国，而大大早于世界上的其他国家。韩国寓言中的“假传”，是韩国的一种颇有影响的作者甚多的独特文体。“假传”虽然受到中国韩愈的《毛颖传》的影响，但是无论数量或质量都大大超过了中国。

世界从远古延续到今天的文化体系只有三个，中东、南亚文化体系，欧洲文化体系，东亚文化体系。韩国文化是东亚文化体系的重要成员，中国文化通过朝鲜和韩国传入日本，终于形成了东亚文化圈。世界寓言体系是与文化体系相适应的，韩国寓言是东亚寓言体系的重要成员。

第二节 寓言与韩国古代寓言

任何科学研究，第一件事情就是要确定研究对象的具体范畴。所以我们必须在本书开头的时候讲清三个问题：1. 什么是寓言？东西方如何称谓寓言？韩国如何称谓寓言？2. 寓言的文化地位如何？韩国古代寓言的文化地位如何？3. 韩国古代寓言有哪些